

## Supper for one

James:

The same procedure as every year, Mr. Burns?

Burns:

Gleicher Geist und Gedanke, James, doch es kann keinesfalls die gleiche Prozedur sein, da ich keine Gäste sehe.

James:

Es sind alle Gäste hier, Mr. Burns. Links von Ihnen sitzt Mr. Tam O'Shanter.

Tam:

**Old-Ayr! Es hat kein zweites Städtchen so wack're Burschen, schöne Mädchen!** <sup>(1)</sup>

James:

Ihm zur Seite hat unser guter Schuster Mr. John Davidson Platz genommen. **Tam ist er wie ein Bruder teuer.** <sup>(2)</sup>

John:

**Seit Wochen zechen wir schon heuer!** <sup>(3)</sup>

James:

Hier hinten rechts unsere Miss Nanny, vergleichsweise nur dürftig bekleidet mit einem cutty sark. Sie hatte keine Zeit sich passend zu kleiden, **denn heut' Nacht erst ward sie eingereicht.** <sup>(4)</sup>

Nanny:

**Einst kannte man mich weit und breit, denn Küh' und Pferde schoss ich tot und bohrt' in Grund gar manches Boot!** <sup>(5)</sup>

James:

Und Ihnen zur Rechten sitzt unsere geliebte Ms. Jean Kennedy vom Kirkton Inn, welches momentan Corona-bedingt geschlossen hat.

Jean:

**Und nach dem Gottesdienst, am Sonntag, sauft ihr mit mir bis Montag!** <sup>(6)</sup>

Burns:

Und was ist mit meinen Clansmen, James?

James:

Sie lassen ausrichten, dass sie sobald als möglich kommen. Momentan werden sie von einem Haufen Witches und Warlocks verfolgt, welche offenbar in Auld Nick's Diensten stehen, selbiger sich aber heuer Corona-Nick nennen lässt. Es könnte also noch ein paar Wochen, ... Monate dauern.

Burns:

Ah Corona-Nick, **alter Pferdefuß, ich kenne dein Denken. Finster sei dein Fallen!** <sup>(7)</sup>

James:

Die Clansmen sitzen in verschiedenen Cottages fest, versteckt zwischen Mooren, Bächen, Brüchen und Hecken rund um Uetze. Im Geiste feiern sie mit uns, soll ich bestellen und sie meinten „**Füllen wir mit Freud' das Leben, das ist's, gleich wie und wo auf uns'rer Erd'!**“<sup>(8)</sup>

Burns:

My Jolly Beggars! Danke James. Darauf könnten wir erst einmal ein Bier vertragen, meine ich.

James:

Sehr wohl, Mr. Burns. Ich denke wir nehmen ein Smithwicks, oder Kilkenny, wie man es in Europa sonst nennt.

Tam:

Auf die Clansmen! S' ist traurig, **wenn durst'ge Nachbarn keine Nachbarn finden ... indessen sitzen wir beim Stout und werden blau und ziemlich laut.**<sup>(9)</sup>

Gäste:

Cheerio, Mr. Burns.

Burns:

... und auf die **fröhlichen Bettler!**<sup>(9)</sup>

Tam:

**Das Bier ist immer mehr zu loben, James!!!**<sup>(10)</sup>

James:

Sehr wohl Mr. Shanter. Ich verstehe. Ich schenke ihnen und Mr. Davidson gerne noch nach. Es ist **Bier von selt'ner Güte**<sup>(11)</sup>. Ha, ha, ha, ha ...

Nanny:

Bekomme ich nichts, James? - Einst **soff ich Bier und Whisky wie kaum ein Mann und hielt das Land in Angst und Bann!**<sup>(12)</sup>

Burns:

Ach Nanny, **Du kleine, flinke, ängstliche Seele, oh, wie panisch pocht Dir das Herz in der Kehle! Wie kannst Du nur so schnell verzagen ...**<sup>(13)</sup>

James:

Selbstverständlich Mylady. **Doch es fällt mir nicht ein, Ihnen nachzujagen.**<sup>(14)</sup>

Burns:

James, **ein weiser Mann auf dieser Welt, der liebt die Lasses innigst, O! Falls du spröde bist und spottest dem, bist nur ein dummer Esel, O!**<sup>(15)</sup>

James:

Natürlich, Sir. **Verletzte Würde vergessen und dem Menschen vergeben.**<sup>(16)</sup>

Burns:

James, ich denke, wir sollten jetzt den Haggis nehmen. **Gie us a Haggis!** <sup>(17)</sup>

James:

Den Haggis, ye, the **Great Chieftain of the puddin-race!** <sup>(18)</sup> Ha, ha, ha ...

Gäste:

**O what a glorious sight, warm-reekin, rich!** <sup>(19)</sup>

Jean:

Und James, **Willie brew'd a peck o' maut** <sup>(20)</sup> für den Haggis. Bring uns den bitte! Es ist mein bescheidenes Geschenk.

James:

Sehr wohl Ms. Kirkton, e Verzeihung, Kennedy.

*Indessen wird von den Gästen unter munterem Geplauder genüsslich der Haggis verspeist. Die Sorge sah's und rasend schier, ersäuften sie sich flugs im Bier.* <sup>(21)</sup> *Alsdann ergriff Rabbie Burns wieder das Wort:*

Burns:

**Now Jean may take the flesh away and John bring in the spirit!** <sup>(22)</sup>

James:

Ms. Kennedy mögen sitzen bleiben. Ich räume schon ab. Oops.

Jean:

**Alter, Alter lass den Streit, und schwätz nicht töricht rum hier!** <sup>(23)</sup> In meinem Inn tu' ich das auch.

James:

**Die Frau ist unerreicht geblieben! Es war nur als Versuch gedacht.** <sup>(24)</sup> Ha, ha, ha ...

John:

**N'en Toast d'rum auf John Barleycorn, so nehmt das Glas zur Hand: Mag seine edle Wesensart nie sterben im Schottenland!** <sup>(25)</sup>

Tam:

**Mit Bier im Kopf kommt uns kein Zweifel, mit Whisky trotzen wir dem Teufel!** <sup>(26)</sup>

Alle:

Slainte mhath!

*Die Tabaksdose geht herum, das Pfeifchen glüht, man bleibt nicht stumm. Man schmuset, schäkert, lacht und liebt und weiß nicht, dass es Sorgen gibt.* <sup>(27)</sup> *John ließ so manche Story krachen. Laut scholl dazu der Gäste Lachen.* <sup>(28)</sup> *Und Jeany tat an Tam sich schmiegen. Da gab es Wonnen, süß - verschwiegen.* <sup>(29)</sup> *Wie Bienen heim mit Schätzen fliegen, floh'n die Minuten voll Vergnügen. Wer bringt den Strom der Zeit zum Steh'n ? Es naht die Stunde: Man muss geh'n !* <sup>(30)</sup>

*Just um die finst're Mitternacht ward jedem sein Gaul vors Tor gebracht.* <sup>(31)</sup> *Mit Ausnahme von Nanny. Sie packte des Schweifes Rumpf,* <sup>(32)</sup> *den sie immer mit sich führte und flog durch die Nacht zur Kirche Alloway. Es blies der Wind wie toll vor Wut, vom Himmel stürzte Flut auf Flut; den flücht'gen Blitz die Nacht verschlang, der Donner krachte laut und lang: In dieser Nacht, ein Kind sah's ein, musst' unterwegs der Teufel sein.* <sup>(33)</sup> *Und so stapfte denn Tam durch die Pfützen und bekam ziemlich nasse Füße. Angekommen am Doon, fiel ihm eine Zeile aus irgendeinem Gedicht ein:*

***Vergiss nie Tam O'Shanter's Pferd!*** <sup>(34)</sup>

*Oops!*

**Zitate oder Anlehnungen an solche aus Burns' Werken oder den entsprechenden Übertragungen ins Deutsche**

Nr.	Quelle, Robert Burns
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	

15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	
23	
24	
25	
26	
27	
28	
29	
30	

31	
32	
33	
34	

Ausgefüllt von:

---

\_\_\_\_\_

PLZ

\_\_\_\_\_

Ort